

Hora HaBika

הורה הבקעה

Paroles : Meir Mira

Musique : Zigman Avraham

Chorégraphie : Levi Yankale - 1972

הורה הבקעה

אלף זמר פה הבאנו
לאחינו הקטן,
אלף זמר ועוד זמר
נחל נערן.

מגילגל גילגלנו הנה
מייים וגם שיר מיזמור.
בוא, אחינו, שמח איתנו,
שיהיה לנו האור.

וממשואה נשאנו
ידידות מן השכנים.
בוא, אחינו, שמח איתנו
והסבר לנו פנים.

אלף זמר פה הבאנו...

מארגמן לך ערגנו
שפע אור מכאן יבקע.
בוא, אחינו, שמח איתנו,
ותישמח כל הביקעה.

ומקליה שלא די לה
יש ברכה כבירכת אב.
בוא, אחינו, שמח איתנו
ישמחו הרי מואב.

אלף זמר פה הבאנו...

ממיצפה שלם שלום לך;
פה הבאנו בשימחה.
בוא, אחינו, שמח איתנו
כי הזמר הוא לך.

כי כולנו כאן בצוותא
עם אחינו הקטן.
ושירים כמו שאהבת
שי לנחל נערן.

אלף זמר פה הבאנו...

Bika	une vallée	בקעה
Elef	mille	אלף
zemer	un chant	זמר
Léhavi,	apporter	להביא
Ach	un frère	אח
Katane	petit	קטן
Nachal	un torrent	נחל
Légalgéle, guilgéle	rouler, remuer	לגלגל
Hena	ici	הנה
Mayim	de l'eau	מים
Shir mizmor	un chant	שיר מיזמור
Lavo, ba	venir	לבוא
Lismoach, samach	se réjouir	לשמוח
Liyot, haya	être	להיות
'or	une lumière	אור
Masu'a	la ruine, la destruction	משואה
Lasséte, nasa	porter, produire	נשא, לשאת
Yedidut	l'amitié	ידידות
Shachen, schenim	un voisin	שכן
Léhasbire, hisbire	expliquer	להסביר
Panim	le visage	פנים
Léhasbire panim le-	accueillir favorablement	להסביר פנים ל-
'argaman	pourpre	ארגמן
Laarog	désirer ardemment	לערוג
Laarog le-	languir après...	לערוג ל-
Shefa	l'abondance, la profusion	שפע
Mikan	d'ici	מכאן
Livkoa, baka	fendre/ percer, éclater	לבקוע
Baka 'or	une lueur filtre	בקע אור
Day	assez	די
Bracha	une bénédiction	ברכה

Av	un père	אב
Har, harim	une montagne	הר
shalem	complet, entier	שלם
shalom	la paix	שלום
simcha	la joie	שימחה
zman	le temps, le moment	זמן
betsavta	de concert, en compagnie	בצוותא
shaye	un cadeau, un présent	שני

Nachal Na'aran est un moshav, une colonie israélienne.

On trouve des jeux de mots, des sonorités :

MiGilgal / gilgalnu

U'miMasu'a / nasanu

Me' Argaman / aragnu

U'miKalya / day la

shalem / shalom

Ki kulanu / kan

Hora HaBika

Chorus:

**Elef zemer poh hevenu
le'achinu hakatan.
Elef zemer ve'od zemer
Nachal Na'aran.**

Migilgal gilgalnu hena,
mayim vegam shir mizmor.
Bo achinu, smach itanu,
Sheyhiye lanu ha'or.

U'mimasu'a nasanu
yeditut min haschenim.
Bo achinu, smach itanu
vehasbet lanu panim

Me'argaman lecha aragnu
shefa or mikan yivka
Bo achinu, smach itanu
vetismach kol habika

U'mikalya shelo day la
yesh bracha, kevirkat av
bo achinu, smach itanu
yismechu harei Mo'av.

**MiMitspeh shalem shalom lecha;
Poh hevenu besimcha.
bo achinu, smach itanu
ki hazman hu lecha.**

Ki kulanu kan betsavta
Im achinu hakatan
bo achinu, smach itanu
shaye le Nachal Na'aran.

Hora de la vallée

**Nous avons apporté là mille chants
A notre petit frère.
Mille et un chants
A Nachal Na'aran.**

De Guilgal, nous avons roulé jusqu'ici
De l'eau et un chant.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
Que la lumière soit sur nous.

De Mashoua, nous avons apporté
L'amitié des voisins.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
Accueille-nous favorablement.

D'Argaman, nous avons languie après toi,
Une lumière abondante filtrera d'ici.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
Et la vallée entière se réjouira.

Et si ce n'est pas assez, de Kalya
Il y a une bénédiction comme la
bénédiction d'un père.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
Les monts de Moab se réjouiront.

De Mitspé une paix entière pour toi
Nous avons apporté là dans la joie.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
Car c'est le moment pour toi.

Car ici nous sommes tous ensemble,
Avec notre petit frère.
Viens, notre frère, réjouis-toi avec nous,
C'est un cadeau pour Nachal Na'aran.